

# 【诗经】中英双语对照 译注（词性标注及句子 成分分析）



《诗经》是中国最早的诗歌总集，收集了西周初年至春秋中叶（前11世纪至前6世纪）的诗歌，共311篇，其中6篇为笙诗，即只有标题，没有内容，称为笙诗六篇。它反映...

孔子 编订

唐库学习 译

# 目 录

## 国风

【周南·桃夭】 双语对照译注  
(词性标注及句子成分分析)

【周南·关雎】 双语对照译注  
(词性标注及句子成分分析)

【秦风·蒹葭】 双语对照译注  
(词性标注及句子成分分析)

【郑风·子衿】 双语对照译注  
(词性标注及句子成分分析)

## 小雅

【鹿鸣之什·鹿鸣】 双语对照  
译注 (词性标注及句子成分分  
析)

- 【秦风·蒹葭】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）
- 【周南·桃夭】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）
- 【周南·关雎】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）
- 【郑风·子衿】双语对照译注（词性标注及句子成分分析）



桃之夭夭，灼灼其华。

The peach blossoms are in full bloom, these flowers radiant and dazzling.

之子于归，宜其室家。

This woman's marriage will

bring happiness and  
fulfillment to the couple.

桃之夭夭，有蕢其实。

The peach blossoms are  
blooming brightly, bearing  
abundant fruits.

之子于归，宜其家室。

This woman's marriage will  
create a harmonious and  
warm family.

桃之夭夭，其叶蓁蓁。

The peach blossoms are  
blooming brightly, The

leaves are luxuriant and  
flourishing.

之子于归，宜其家人。

This woman's marriage will  
bring harmony and peace  
among family members.

句子成分标记：【主  
语】，【谓语/谓语动  
词】，〔宾语/表  
语〕，〔定语〕，  
〔状语〕，〈补

语 } , { 插入语/主谓  
句 } , 『 词组/短语 』

古文：桃之夭夭，灼灼其华。

结构： { 【桃(名)】  
之(助) 【夭夭  
(形)】 } , { 【灼  
灼(形)】 【其(代)  
华(名)】 } 。

白话文：桃花娇艳盛开，花朵光彩夺目。

[注]：夭夭：夭夭：花朵怒放的样子。灼灼：灼灼：花朵色彩鲜艳如火，明亮鲜艳的样子。华：同“花”。灼灼其华：本句主谓倒装。

古文：之子于归，宜其室家。

结构：【 { 【之<sub>(代)</sub>

子<sub>(名)</sub>】于归

(动) } 】，【宜<sub>(形</sub>

转动) 〔 其<sub>(代)</sub>室家

(名) 〕 〕 。



白话文：这个女子出嫁，会让夫妻幸福美满。

[注]：之子：这个人，此指这位女子。于归：出嫁(于,虚词；归,女子出嫁)。宜：和顺，和睦，一谓男女适龄婚嫁。室家：夫妇。古代女有家，男有室。

古文：桃之夭夭，有蕢其实。

结构： { **【桃(名)】**  
**之(助)** **【夭夭**  
**(形)】** } , { **【有**

(动) **蕢** (形转名) **】**

**【其** (代) **实**

(名) **】** }。

白话文：桃花娇艳盛开，结果累累。

[注]：蕢〔fén〕：果实繁多硕大的样子。

古文：之子于归，宜其家室。

结构：**【 { 【之** (代)  
**子** (名) **】 于归**

(动) } 】, 【宜<sub>(形)</sub>  
转动) 【其<sub>(代)</sub>家室  
(名) 】, 。

白话文：这个女子出嫁，会让家庭和谐温馨。

[注]：家室：犹“室家”，指家庭、家眷。

古文：桃之夭夭，其叶蓁蓁。

结构： { 【桃<sub>(名)</sub>】  
之<sub>(助)</sub> 【夭夭

(形) 〕 } , { 【其

(代) 叶 (名) 〕 【蓁

蓁 (形) 〕 } 。

白话文：桃花娇艳盛开，叶片繁茂茂盛。

[注]：蓁蓁〔zhēn zhēn〕：草木茂盛的样子。

古文：之子于归，宜其家人。

结构：【 { 【之 (代)

子 (名) 〕 于归

(动) } 】, 【宜(形  
转动) 【 其(代)家人  
(名) 』 』。

白话文：这个女子出嫁，会让家人和睦和顺。

《桃夭》以桃花起兴，描述了一名待嫁的姑娘在桃花盛开的季节里，光彩照人、艳若桃李的形象。诗中运用了“夭夭”、“灼灼”、“蕢”、“蓁蓁”等形容词来形容桃花的美丽和女子的年轻貌美。同时，也使用了“宜其室家”、

“宜其家室”、“宜其家人”等句式，表达了对女子未来家庭生活的美好祝愿。

在《桃夭》中，诗人以桃树为象征，通过对女子的形象和品德的赞美，寄托了对女子婚姻美满、家庭幸福的期望。



关关雎鸠，在河之洲。

The turtledoves are cooing  
on the islet in the river.

窈窕淑女，君子好逑。

Graceful and delicate lady,  
is gentleman's good mate.

参差荇菜，左右流之。

The uneven water chestnut,  
pick it on both sides.

窈窕淑女，寤寐求之。

Graceful and delicate lady,  
Pursue her both when  
awake and asleep.

求之不得，寤寐思服。

Pursuing but unable to  
obtain, yearning day and  
night.

悠哉悠哉，辗转反侧。

Alas, tossing and turning,  
unable to sleep.



参差荇菜，左右采之。

Uneven water chestnut  
plants, picking them left and  
right.

窈窕淑女，琴瑟友之。

Graceful and delicate lady,  
Make friends with her  
through playing Qin and Se.

参差荇菜，左右芼之。

Uneven water chestnut  
plants, picking them left and  
right with fingers.

窈窕淑女，钟鼓乐之。

Graceful and delicate lady,  
Play bells and drums to  
delight her.

句子成分标记：【主  
语】，【谓语/谓语动  
词】，【宾语/表  
语】，【定语】，  
【状语】，〈补  
语〉，{插入语/主谓  
句}，词组/短语『

古文：关关雎鸠，在河之洲。

结构：【关关(动)】

前置谓语【雎鸠

(名)】主语，【在(动)

【河(名)之

(助)】洲(名)】宾

语】谓语。

白话文：雎鸠关关的叫，在河中的小岛上。

[注]：关关，水鸟鸣叫声。雎

鸛〔jūjiū〕，一种水鸟名。

洲：水中的陆地。

古文：窈窕淑女，君子好逑。

结构：【窈窕<sub>(形)</sub>淑女<sub>(名)</sub>】主语，【君子<sub>(名)</sub>好<sub>(形)</sub>逑<sub>(名)</sub>】谓语。

白话文：温文尔雅的淑女，是君子美好的配偶。

[注]：窈窕〔yǎo tiǎo〕：娴静貌，美好貌。窈，喻女子